

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Чэнь Даньчунь

**Лингвокультурная и переводческая специфика прагматонимов  
(на материале русского, английского и китайского языков)**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

Коротченко Лариса Никитовна
<b>Проверено</b>
23.06.2021 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романо-германских и  
восточных языков АмГПУ  
Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «22» 06 2021 года в 10 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИТИКА РАБОТЫ**

**Актуальность темы магистерской диссертации** обусловлена необходимостью комплексного исследования коммерческих номинаций как языковых единиц, в силу своей распространенности и высокой степени воспроизводимости в современном коммуникативном процессе обладающих способностью внедряться в сознание носителей языка и тем самым участвовать в формировании его картины мира наряду с понятиями, составляющими актуальный когнитивный слой.

### **Цель магистерской диссертации:**

Исследовать лингвокультурную и переводческую специфику прагматонимов разноструктурных языков (на материале русского, английского и китайского языков)

### **Основные задачи магистерской диссертации:**

- 1) обобщить теоретический материал по теме исследования и уточнить ключевые термины (номинация, прагматонимы, статус и функции прагматонимов; типы переводческих трансформаций);
- 2) описать специфику прагматонимов как периферийного разряда омонимов;
- 3) определить пути и способы образования прагматонимов в целом и в исследуемых языках в частности;
- 4) обосновать экстралингвистические критерии, предъявляемые к коммерческой номинации как единице рекламного дискурса;
- 5) составить корпус русских, китайских и английских прагматонимов объемом 100 единиц;
- 6) выявить реалии русской, китайской и английской культуры, черты ментальности, отраженные в прагматонимах;
- 7) определить переводческие трансформации, применяемые для передачи прагматонимов разноструктурных языков.

## **Характеристика объекта и предмета исследования**

**Объект** – прагматонимы разноструктурных языков.

**Предмет** – семиотическая и переводческая типология русского, английского и китайского языков.

## **Характеристика методологического аппарата**

Для решения поставленных в диссертации задач использовались общенаучные методы: интроспекция и синхронно-описательный метод, представленный приемами наблюдения, обобщения, классификации и сопоставления, лингвистические методы контекстуального и интерпретативного анализа.

## **Научная новизна магистерской диссертации**

Заключается в том, что исследуется лингвокультурная и переводческая специфика прагматонимов разноструктурных языков.

## **Практическая ценность магистерской диссертации**

Состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при разработке практических курсов по переводу, в спецкурсах по лингвокультурологии и социолингвистике; отдельные положения могут представлять интерес для маркетологов и специалистов по рекламе.

**Личный вклад автора.** Сбор эмпирического материала, выбор методов исследования, анализ и структурирование материала.

## **Положения, выносимые на защиту:**

1 Прагматонимы - словесные товарные знаки и знаки обслуживания. «Прагматонимы – разряд онимов, в котором «объединены различные категории имён собственных, имеющие денотаты в прагматической сфере деятельности человека, связанные с практической, предметной областью».

2 Переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух

языков.

3 Наиболее частотными приемами перевода прагматонимов между русским, китайским и английским языками являются транскрибирование и транслитерация.

**Апробация результатов работы.** Материалы исследования нашли отражение во всероссийских конференциях:

1 «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Комсомольск-на-Амуре, 2020).

2 «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности» (Комсомольск-на-Амуре, 2021).

**Предполагаемое внедрение (использование результатов магистерской диссертации)**

Публикация результатов исследования в сборниках материалов научно-практических конференций различного уровня.

1 Чэнь, Д., Малышева, Н. В. Об актуальности исследования прагматонимов в России и за рубежом / Чэнь Даньчунь, Н. В. Малышева. // В сборнике: Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых в 3 частях. Комсомольск-на-Амуре. – 2020. – С. 253 – 255.

2 Чэнь, Д., Малышева, Н. В. Лингвокультурная и переводческая специфика прагматонимов (на материале русского, английского и китайского языков) / Чэнь Даньчунь, Н. В. Малышева. // В сборнике: Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности. Материалы Всероссийской научной конференции. Комсомольск-на-Амуре. – 2021. – С. 139 – 142.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем

диссертации составляет 79 страниц. Список источников содержит 86 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

## **ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Во введении** содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена научно-практическая значимость работы, представлены сведения об апробации результатов исследования и его структуре.

**Первая глава** «теоретическая глава» состоит из семи частей и обобщит теоретический материал по теме исследования и уточнит ключевые термины (номинация, прагматонимы, статус и функции прагматонимов; типы переводческих трансформаций).

Номинация (лат. *nominatio* «наименование») в широком смысле (универсально по системной и категориальной принадлежности предмета) — обозначение посредством соответствующей характеризующей языковой единицы (детерминирующей лексемы) какого-либо объекта или явления именно в закономерном ряду определённой системы и категории; например, в естественнонаучной нормативной традиции номинации являются и образующими и производными систем — номенклатур:

### 1 Номинация в лингвистике:

- 1) именование как процесс соотнесения языковых единиц с обозначаемыми объектами;
- 2) результат такого именованя;
- 3) комплекс вопросов, связанных с таким именованем.

### 2 Номинация в культурологии:

- 1) процесс отбора лучших произведений или лиц для присуждения наград, званий и тому подобного на фестивалях и конкурсах;

2) категория произведений или лиц, из состава которой отбирают лучших для присуждения наград, званий и тому подобного на фестивалях и конкурсах;

3) тематическая позиция при присуждении наград, званий и тому подобного на фестивалях и конкурсах.

3 Номинация в ономастике:

1) процесс наименования, присвоения имени;

2) номинативная функция, результат номинации.

4 Номинация в топонимике:

1) история возникновения, преобразования, присвоения и переименования собственных имён географических объектов.

В теории номинации различают несколько видов номинации - первичную (явление весьма редкое в современных языках) и вторичную (вторичное использование существующих языковых форм в роли названия). Иногда говорят об исходном типе номинации (прямой номинации) и производном типе соответственно.

Прагматонимы - словесные товарные знаки и знаки обслуживания. «Прагматонимы – разряд онимов, в котором «объединены различные категории имён собственных, имеющие денотаты в прагматической сфере деятельности человека, связанные с практической, предметной областью».

К прагматонимам относят:

1) хрематоним – собственное имя предмета материальной культуры: оружия, музыкального инструмента, ювелирного изделия, драгоценного камня, предмета утвари (Царь-колокол). Например: Меч «Дюрандаль», Меч «Экскалибур», Нож «Бабочка», Скрипка «Хаммер», Скрипка Тесторе, Скрипка Черутти, «Великий Могол», «Звезда Тысячелетия», «Золотой юбилей»;

2) урбаноним — вид топонима. Собственное имя любого внутригородского топографического объекта. Совокупность урбанонимов называется урбанонимия. Ансамбли названий (комплекс географических

названий, объединенных локально и связанных общей коннотацией), как правило, в урбанонимии создаются специально; они характеризуют микрорайон города и часто являются мемориалами. Например: Красная площадь, ул. Генерала Ермолова, ул. Дениса Давыдова, Малый театр, Белый дом, станции метро «Кутузовская»;

3) ойконим — название населённого пункта; вид топонима. Собственное имя любого (начиная с отдельно стоящего дома) поселения, в том числе сельских (комонимы) и городских (астионимы) поселений. Например: г. Москва, г. Волгоград, г. Киев;

4) ойкодонимы — Имена собственные зданий, в которых не располагаются какие-либо организации, лингвокультурологически исследуются главным образом с точки зрения их архитектурной ценности в ряду других урбанонимов, т. к. именуемые ойкодонимами объекты располагаются на территории города. Например: Адмиралтейство, Грановитая палата, Зимний дворец;

5) порейонимы — Имена, называющие транспортные средства. Например: «Восток», «Курск», «Челюскин»;

6) дромонимы — вид топонима. Собственное имя любого пути сообщения: наземного, водного, подземного, воздушного, как правило за пределами населенных пунктов. Например, дорога из Бийска в Монголию называется Чуйский тракт по реке Чуе, Ломоватой, Язевой;

7) агроонимы — вид топонима для обозначения названий земельных возделанных участков — пашен, полей и других сельхозугодий. Например, Никитина полоса, Круглое поле, Поле к ручью, Десятинное поле, Монастырское поле;

8) эргонимы — собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка. Например, Гостиница «Метрополь», «Палкин», ВТБ.



В последние годы, с появлением новых рекламных технологий, широкое распространение получили исследования, посвященные прагматонимам - словесным товарным знакам и знакам обслуживания.

Как особые имена собственные прагматонимы стали активно изучаться лингвистами в нескольких направлениях - лингвистический статус, структурно-семантические особенности, лингвокультурная специфика, развитие прагматонимического пространства современной России, функционирование в рекламном тексте.

Изучением прагматонимов занимается не только лингвистика, но и такие научные дисциплины как экономика, маркетинг, социология.

Рекламная функция прагматонимов в произведениях массовой литературы реализуется в технологии product placement - включении названий товаров и услуг в текст произведения с целью косвенной рекламы. На использование прагматонимов с рекламной целью указывают следующие функциональные особенности: высокая частотность на незначительном отрезке текста и употребление без родового термина; использование прагматонимов в обособленных эпизодах, посвященных описанию положительных свойств товара или частой смене героем своих вкусов и привычек. Такие эпизоды отличает информационная избыточность и отсутствие связи с основным повествованием.

Информационно-стилистическая функция прагматонимов проявляется в том, что, взаимодействуя с контекстом, они могут нести информацию об определенном временном периоде, событии или местоположении объекта, выступать средством характеристики героев произведения. Данную функцию в произведениях массовой литературы выполняют как прагматонимы с локальной известностью, так и прагматонимы-глобализмы, распространенные в транснациональных масштабах по всему миру. Первые характеризуют преимущественно низкий социальный статус героев, а вторые - достаточно высокое материальное положение.

Эмоционально-стилистическая функция проявляется в способности прагматонимов выражать чувства автора и формировать эмоциональное отношение к изображаемому. При этом наблюдается нереперентное употребление прагматонимов в составе стилистических средств, их включенность в языковую игру с целью создания комического эффекта. Данную функцию выполняют как реально существующие, так и стилизованные прагматонимы, созданные по существующим моделям в соответствии с коммуникативными ожиданиями читателей.

Переводческие трансформации - это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексикограмматические. Например: транслитерация, транскрибирование, лексико-семантическая замена, конкретизация, генерализация, модуляция, синтаксическое уподобление, грамматическая замена, антонимический перевод, описательный перевод, добавление, опущение.

**Во второй главе** «практическая глава», разбитой на шести параграфа. В практической главе магистерской диссертации мы обнаружили различия между русским, английским и китайским языками, сравнив их. Во второй главе «практическая глава», разбитой на шести параграфа. В практической главе магистерской диссертации мы обнаружили различия между русским, английским и китайским языками, сравнив их. В то же время мы также проанализировали методы перевода различных типов прагматонимов между русским, английским и китайским языками, чтобы найти наиболее часто используемые методы перевода прагматонимов среди этих трех языков.

Русский язык — язык восточнославянской группы славянской ветви индоевропейской языковой семьи, национальный язык русского народа. Является одним из наиболее распространённых языков мира — шестым среди всех языков мира по общей численности говорящих и восьмым по численности владеющих им как родным. Русский является также самым распространённым славянским языком и самым распространённым языком в Европе — географически и по числу носителей языка как родного.

Китайский язык — язык или языковая ветвь сино-тибетской языковой семьи, состоящая из разновидностей, взаимопонятных в различной степени. Китайский язык является наиболее распространённым современным языком с общим числом говорящих более 1,3 млрд человек.

Английский язык — язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Английский язык — важнейший международный язык, что является следствием колониальной политики Британской империи в XIX веке и мирового влияния Соединённых Штатов Америки в XX—XXI веках. Существует значительное разнообразие диалектов и говоров английского языка.

Проанализировав в общем о язык, фонетику, письмо, морфологию, словообразование и синтаксис, сравните русский, китайский и английский языки. Например: фонетика: фонологический строй русского языка характеризуется исторически усложнившейся системой консонантизма, включающей 37 согласных фонем, и менее сложной системой вокализма, в которую входят 5 или 6 гласных фонем. При этом как в системе гласных, так и в системе согласных отмечается большое разнообразие позиционных видоизменений. Русская фонетическая система состоит из 43 фонем. Это 6 гласных: [а], [э], [и], [ы], [о], [у]; 37 согласных: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [ж], [з], [з'], [ж], [к], [к'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [п], [п'], [р], [р'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ч'], [ш], [щ], [ж':].

Китайский язык - отличается от многих западных языков тем, что это тоновый язык. В зависимости от тона, кардинально меняется значение слова. Всего в китайском существует 4 тона: первый - высокий, ровный; второй тон - восходящий от среднего к высокому; третий тон- понижающийся, затем восходящий; четвертый тон- падающий от высокого к низкому. Есть еще 5 тон - нейтральный или нулевой. Он не имеет особой интонации и произносится нейтрально. Отдельный слог китайского языка имеет определенную структуру. Он состоит из инициали - согласного звука и финали – гласного звука. Всего в китайском языке насчитывается 21 инициаль и 35 финалей, о, е, і, у, ү, аі, ао, еі, іа, іао, іе, іоу, оу, уа, уаі, уе, уеі, уо, аn, еn, іаn, іn, уаn, уаn, уеn, уn, аng, еng, іаng, іng, іong, ong, uаng, ueng.

В английском языке все звуки можно поделить на две категории: гласные и согласные . Английский язык состоит из 5 а,е, і, о, у гласных и 21 согласного b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z. В английском языке интонация является сложным сочетанием высоты тона, ритма произношения, фразового ударения и темпа. Также интонация - одно из самых основных средств выражения сказанного человеком. Мелодика тоже может быть разной. Так же, как и в русском языке, мелодика английского языка делится на два основных вида: нисходящий тон и восходящий тон.

В то же время мы также проанализировали методы перевода различных типов прагматонимов между русским, английским и китайским языками, чтобы найти наиболее часто используемые методы перевода прагматонимов среди этих трех языков.

Анализируя различные типы практических существительных, мы можем сделать вывод, что наиболее часто используемый метод перевода практических существительных между этими тремя языками - это транскрибирование и транслитерация. Например: 1) Starbucks - Старбакс (транскрибирование) - 星巴 克 [sinbake](иероглиф 星 используя

калькирование, а иероглиф 巴克 используя транскрибирование, но для того, чтобы соответствовать читательским привычкам китайцев, буквы ks заменены на ke. ); 2) Coca-Cola - Кока-Кола (транслитерация) - 可口可乐 Kěkǒukělè (транскрибирование, он не только поддерживает английскую транслитерацию, но и имеет большее значение, чем английский. Более важным моментом является то, что его легко читать как в письменной, так и в устной форме. ); 3) Tiffany - Тиффани(транслитерация) - 蒂芙尼 Dìfúní ( Транскрибирование, но для того, чтобы соответствовать читательским привычкам китайцев, буквы a заменены на u. ) - Tiffany - абсолютный эквивалент (полное заимствование написания и звучания); 4) Adidas- Адидас (транслитерация) - 阿迪达斯 Ādídásī(транскрибирование).

**В заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

Возрастающая роль глобализации определяет необходимость исследования прагматонимов и в транснациональном рекламном пространстве, и применительно к определённому языковому этносу. В этой связи особо значимым является изучение словесного товарного знака, функционирующего в глобальных масштабах.

Прагматоним – словесные товарные знаки и знаки обслуживания.

Прагматонимы – разряд онимов, в котором «объединены различные категории имён собственных, имеющие денотаты в прагматической сфере деятельности человека, связанные с практической, предметной областью». К прагматонимам относят хремотонимы (собственные имена предметов материальной культуры), урбанонимы (собственные имена любых внутригородских топографических объектов), ойконимы (собственные имена любых поселений) и др.

Мы описали приемы переводческих трансформаций, а именно: транслитерация, транскрибирование, лексико-семантическая замена, конкретизация, генерализация, модуляция, синтаксическое уподобление, грамматическая замена, антонимический перевод, описательный перевод,

добавление, опущение.

Русский язык — язык восточнославянской группы славянской ветви индоевропейской языковой семьи, национальный язык русского народа. Является одним из наиболее распространённых языков мира — шестым среди всех языков мира по общей численности говорящих и восьмым по численности владеющих им как родным. Русский является также самым распространённым славянским языком и самым распространённым языком в Европе — географически и по числу носителей языка как родного.

Китайский язык — язык или языковая ветвь сино-тибетской языковой семьи, состоящая из разновидностей, взаимопонятных в различной степени. Китайский язык является наиболее распространённым современным языком с общим числом говорящих более 1,3 млрд человек.

Английский язык — язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Английский язык — важнейший международный язык, что является следствием колониальной политики Британской империи в XIX веке и мирового влияния Соединённых Штатов Америки в XX—XXI веках. Существует значительное разнообразие диалектов и говоров английского языка.

Мы анализируем различия между русским, английским и китайским языками, чтобы понять методы перевода практических существительных между этими тремя языками.

### **Список опубликованных работ**

1 Чэнь, Д., Малышева, Н. В. Об актуальности исследования прагматонимов в России и за рубежом / Чэнь Даньчунь, Н. В. Малышева. // В сборнике: Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых в 3 частях. Комсомольск-на-Амуре. – 2020. – С. 253 – 255.

2 Чэнь, Д., Малышева, Н. В. Лингвокультурная и переводческая специфика прагматонимов (на материале русского, английского и китайского языков) / Чэнь Даньчунь, Н. В. Малышева. // В сборнике: Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности. Материалы Всероссийской научной конференции. Комсомольск-на-Амуре. – 2021. – С. 139 – 142.